

December 30, 2018

31st Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Holy Prophet Daniel (600 B.C.) and the Three Holy Youths: Ananias, Azarias, and Misael. / Tone 6

30 декабря 2018 года

Неделя 31-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 6-й. Прор. Даниила и трех отроков: Анании, Азарии и Мисаила.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-30/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection, G: Forefathers & Youths, alternating; Kontakion: Forefathers	На часах –
At the Third Hour:	На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святых (пророка и отроков): «Вѣлия вѣры исправлѣнія...». Кондак праотцев.
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм,/ и стрегу́щи омертвѣша;/ и стояше Марѳа во грѣбе,/ ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего./ Пленѣл еси ад, не искуси́вся от него́;/ срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцѣ и Сѣну и Свято́му Ду́ху.
Troparion, Tone 2 Great are the accomplishments of faith! In the fountain of flame, as in refreshing water, the three holy children rejoiced; and the Prophet Daniel was shown to be a shepherd of lions, as of sheep. By their prayers, O Christ God, save Thou our souls.	Тропа́рь святых, глас 2: Вѣлия вѣры исправлѣнія:/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на водѣ упокоѣнія,/ святѣи триѣ ѳтроцы ра́довахуся,/ и проро́к Даниѣл, львом па́стырь, я́ко овца́м, явля́шися./ Тех моли́твами, Христѣ Бо́же, спаси́ ду́ши наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6: A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the	Конда́к праотцев, глас 6: Рукопи́саннаго ѳбраза не поче́тше,/ но Неопи́санным Суще́ством защи́тившися,

Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.	треблажѣннии,/ в по́двизе огня просла́вистеся,/ средѣ же пла́мене нестерпимаго стояще, Бóга призва́сте:/ ускори́, о Ще́дрый, и потщи́ся, я́ко Милостив, в по́мощь на́шу,// я́ко мо́жеши хотя́й.
At the Sixth Hour:	На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праотцев: «Вѣрою праотцы оправдал еси...». Кондак праотцев.
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грóбе Твоём,/ и стрегу́щии омертвѣша;/ и стояше Марія во грóбе,/ и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́./ Пленѣл еси́ ад, не искуси́вся от него́;/ срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живóт.// Воскреси́ из мѣртвых, Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2: By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Тропа́рь праотцев, глас 2: Вѣрою праотцы оправдал еси́, / от язы́к те́ми предобручи́вый Цѣрковь: / хва́лятся в сла́ве святи́и, / я́ко от се́мене их есть Плод благосла́вен, / без се́мене Ро́ждшая Тя. // Тех моли́твами, Христѣ́ Бóже, поми́луй нас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6: A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.	Конда́к праотцев, глас 6: Рукопи́саннаго о́браза не почѣтше,/ но Неопи́санным Су́ществом зашитѣвшесе́я, треблажѣннии,/ в по́двизе огня просла́вистеся,/ средѣ же пла́мене нестерпимаго стояще, Бóга призва́сте:/ ускори́, о Ще́дрый, и потщи́ся, я́ко Милостив, в по́мощь на́шу,// я́ко мо́жеши хотя́й.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, on 12, Octoechos	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 4, праотцев, песнь 3-я – 4, и пророка, песнь 6-я – 4.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	Помяни мя, Бóже Спасе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя, яко Един Человеколюбец.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, 'Remember me, O Lord, in Thy kingdom'.	Дрèвом Адама прельстившагося, / дрèвом крèстным паки спасл еси и разбойника, вопиюща: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят зèмлю.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, 'Glory to thine Arising'.	Адова врата и вереи сокрушивый, Жизнодавче, / воскресил еси вся, Спасе, вопиющия: / слава востанию Твоему.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни мя, иже смерть пленивый погребением Твоим, / и воскресением Твоим радости вся исполнивый, яко Благоутробен.
	Прáотцев, глас 1:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
The zeal of Seth for his Creator is hymned throughout the world, for in his blameless life and spiritual love he was truly pleasing unto Him, and now doth cry out in the land of the living: holy art Thou, O Lord	Поётся в мире Сифово к Зиждителю разжèние, / и́бо в непорóчном житèльстве и душевней любви Тому́ истинно угоди, / и ны́не во странé живых вопиёт:// Свят еси, Господи.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сèрдцем, / яко тии Бóга узрят.
The wondrous Enos trusted in the Spirit and with divine wisdom began to call upon the God and Master of all with mouth, tongue and heart; and having lived on earth in a God-pleasing manner, he received glory.	Усты, и языком, и сèрдцем Енос чудный / призвати богомудренно Владыку всех и Бóга надеяшеся в Дýсе// и, благоугóдно пожив на земли, славу восприя́т.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко тѣи сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Let us bless Enoch with sacred utterances, for, having been well pleasing unto the Lord, he was translated in glory, being shown to be greater than death, as it hath been written, since he had been a most earnest servant of God.	Священносло́вии свяще́нными Ено́ха ублажи́м, / благоугодѣв бо Го́споду, преста́вится в сла́ве, / яви́вся лу́чши сме́рти, якоже писа́ся, // ѣмже Бо́жий быв раб ѣскреннейший.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
Now doth the Expectation of the nations come forth from the Virgin, and Bethlehem doth radiantly open the shut gates of Eden, receiving the incarnate Word, Who, in the flesh, was laid in a manger.	Нѣ́не ча́яние язы́ков от Де́вы предгряде́т, / и Вифле́ем заклю́ченный отверза́ет све́тло Еде́ма, // Сло́во воплоща́емое прие́мля, и в я́слех пло́тию возле́гшаго.
	<i>пророка, песнь 6-я – 4.</i>
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Beholding the angelic choirs in most radiant light, thou hast become their most excellent emulator, delighting in the splendors of the King of all.	Я́коже проро́ка изба́вил еси́ / из глуби́ны преиспо́дня, Христе́ Бо́же, / и мене́ от грехо́в моѣх изба́ви, я́ко Человеколю́бец, // и упра́ви живо́т мой, молю́ся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
<i>(repeat foregoing sticheron)</i> Beholding the angelic choirs in most radiant light, thou hast become their most excellent emulator, delighting in the splendors of the King of all.	А́нгельскія́ ты ли́ки во све́те светле́йшем зря́, / подража́тель всеизря́днейший сих был еси́, // Всецаря́ наслажда́ясь сия́ньми.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Proclaiming the salvific advent of the Word, thou didst also foretell the destruction of the temple, the fulfillment of the law, and gifts of grace which pass all understanding.	С паси́тельное Сло́ва прише́ствие возве́щая, / предвозве́сти́л еси́ и хра́ма разоре́ние, зако́на же исполне́ние // и благода́ти па́че ума́ дарова́ния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣ́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Behold! the Virgin whose image the glorious Daniel beheld, shall manifestly conceive Christ God in her womb, illumined by the Spirit.	Богородичен: С е Де́ва во утробе́ я́ве зачина́ет Христа́ Бо́га, осия́вшись Ду́хом, // Ея́же прообра́жение провидя́ше Даниил сла́вный.

	<p>По входе – тропарь воскресный, тропарь святых (пророка и отроков), глас 2-й: «Вѣлія вѣры исправлѣнія...». «Слава» – кондак пророка, глас 3-й: «Просветѣвшееся Духом...», «И ныне» – кондак праотцев, глас 6-й: «Рукописаннаго образа...».</p>
<p>Resurrectional Troparion, Tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 6:</p> <p>А́нгельскія Сѣлы на грѣбе Твоѣм,/ и стрегу́щии омертвѣша;/ и стояше Марія во грѣбе,/ ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́./ Пленѣл есѣ ад, не искусѣвса от него́;/ срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскресѣи из мѣртвых, Гѣсподи, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Troparion, Tone 2</p> <p>Great are the accomplishments of faith! In the fountain of flame, as in refreshing water, the three holy children rejoiced; and the Prophet Daniel was shown to be a shepherd of lions, as of sheep. By their prayers, O Christ God, save Thou our souls.</p>	<p>Тропа́рь святых, глас 2:</p> <p>Вѣлія вѣры исправлѣнія:/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на водѣ упокоѣнія,/ свѣтѣи триѣ ѳтроцы ра́довахуса,/ и проро́к Даниѣл, львом па́стырь, я́ко овца́м, явля́шеся./ Тех моли́твами, Христѣ Бо́же, спасѣ ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сѣну и Свѣтому́ Ду́ху.</p>
<p>Kontakion of the Prophet Daniel, Tone 3:</p> <p>Enlightened by the Spirit, / thy pure heart became the receptacle of most splendid prophecy: / for thou beheldest far-off things as though they were present, / and, cast into the pit, didst tame the lions. / Wherefore, we honor thee, // O blessed and glorious Prophet Daniel.</p>	<p>Конда́к проро́ка Даниѣла, глас 3, подобен: «Дѣва днесь...»:</p> <p>Просветѣвшееся Ду́хом чѣсто́е твоѣ се́рдце/ проро́чества бысть свѣтлѣйшаго прѣятѣлище:/ зрѣши бо, я́ко настоя́щая, далѣ́че су́щая./ Львы укротѣл есѣ, ввер́жен в ров;/ сегѣ ра́ди тя почитѣ́ем, проро́́че блаже́нне, Даниѣле сла́вне.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣ́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Holy Forefathers, Tone 6:</p> <p>A hand-wrought image ye would not worship, / O thrice-blessed ones; / but armed with the Indescribable Essence, / ye were glorified in your ordeal by fire./ Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: / Speed Thou, O Compassionate One, / and hasten, as Thou art Merciful, // to come unto our aid, for Thou art able if Thou will it.</p>	<p>Конда́к пра́отцев, глас 6:</p> <p>Рукопи́саннаго ѳбраза не по́чѣтше,/ но Неопи́санным Су́ществѣм за́щитѣвшеся, тре́блаже́ннии,/ в по́двизе огня́ просла́вистеся,/ сре́де же пла́мене нестерпи́мага стоя́ще, Бо́га призва́сте:/ ускори́, о Ще́дрый, и потщи́ся, я́ко Ми́лостив, в по́мощь на́шу,// я́ко мо́жеши хотя́й.</p>

The Epistle Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...»; и прокимен святых (пророка и отроков), глас тот же: «Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев».

Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоемү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Чтец: песнь отцѣв: Прокимен, глас 4й : Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Reader: Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	Чтец: Стих: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Reader: In the same tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians:	Чтец: К колоссаем послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

Апостол и Евангелие – Недели праотцев (Кол., 257 зач.; Лк., 76 зач.) и святых (пророка и отроков – Евр., 330 зач.; Лк., 62 зач.).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Colossians 3:4-11 (§257)]</p> <p>Brethren: [4] When Christ shall appear, who is your life, then you also shall appear with him in glory. [5] Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, lust, evil concupiscence, and covetousness, which is the service of idols. [6] For which things the wrath of God cometh upon the children of unbelief, [7] In which you also walked some time, when you lived in them. [8] But now put you also all away: anger,</p>	<p>Послание к колоссаем, зачало 257. Кол 3:4–11 Неделя 29-я. Сие же и в неделю праотцем.</p> <p>Братие, егда Христос явится, живот ваш, тогда и вы с Ним явитесь в славе. Умертвите убо уды ваша, яже на земли, блуд, нечистоту, страсть, похоть злую, и лихоимание, еже есть идолослужение. Ихже ради грядет гнев Божий на сыны противления. В нихже и вы иногда ходисте, егда живясте в них. Ныне же отложите и вы та вся: гнев, ярость, злобу,</p>

<p>indignation, malice, blasphemy, filthy speech out of your mouth. [9] Lie not one to another: stripping yourselves of the old man with his deeds, [10] And putting on the new, him who is renewed unto knowledge, according to the image of him that created him. [11] Where there is neither Gentile nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian nor Scythian, bond nor free. But Christ is all, and in all.</p>	<p>хулѣние, срамослѣвие от уст ваших. Не лжѣте друг на друга, совлѣкшеся вѣтхаго человека с деянъми егѣ. И облѣкшеся в новаго, обновляемаго в разум, по образу создавшаго егѣ. Идѣже несть эллин, ни иудѣй, обрѣзание, и необрѣзание, варвар и скиф, раб и свободѣ, но всяческая и во всех Христѣс.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2]</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith,</p>	<p>Апѣстольское чтѣние Недѣли 1 по Пятидесятнице: / Апѣстольское чтѣние Недѣли всем святым.: Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Братіе, святїи вси вѣрою победїша царствїя, содѣяша правду, получїша обетованїя, заградїша уста львов, угасїша силу ѡгненную, избегѣша ѡстрѣя меча, возмогѣша от нѣмощи, бѣша крѣпцы во бранѣх, обратїша в бѣгство полкї чужїх. Прияша женѣ от воскресѣнїя мѣртвыя своѣ, инїи же избиѣни бѣша, не приѣмше избавлѣнїя, да лучшѣе воскресѣнїе улучат, друзїи же руганїем и ранами искушѣнїе прияша, ещѣ же и уз и темнїц. Каменїем побиѣни бѣша, претрѣни бѣша, искушѣни бѣша, убїйством меча умрѣша, проїдоша в мїлотех, и в козїях кожах, лишѣни, скорбѣюще, озлѣблени. Ихже не бе достѣин [весь] мир, в пустынях скїтающеся, и в горах, и в вертепах, и в пропастех земных. И сїи вси послѣшествовани бѣвше вѣрою, не прияша обетованїя, Бѣгу лучшѣе что о нас предзрѣвшу, да не без нас совершенство приїмут. Тѣмже ѹбо и мы, толїк имѣще obleжашь нас ѡблак свидѣтелей, гѣрдость всяку отлѣжше, и удѣбѣ ѡбстоятельный грех, терпѣнїем да течѣм на предлежашїй нам пѣдвїг, взїрающе на начальнїка вѣры и совершїтеля Исуса.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, когда явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе. Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, за которые гнев Божий грядет на сынов противления, в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облечшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.</p> <p>Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.</p> <p>Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – праотцев, глас 4-й: «Моисей и Аарон во иереех Его...»; и святых (пророка и отроков), глас тот же: «Возвѣаша праведнии, и Господь услыша их...».

Reader: Alleluia in the 4th tone: Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.	Чтец: Аллилуиа, глас 4й: Моисей и Аарон во иереех Его,/ и Самуил в призывающих Имя Его.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.	Чтец: Призываху Господа, и Той послушаше их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: Возвѣаша праведнии, и Господь услыша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel Апостол и Евангелие – Недели праотцев (Кол., 257 зач.; Лк., 76 зач.) и святых (пророка и отроков – Евр., 330 зач.; Лк., 62 зач.).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 14:16-24 (§76)]</p> <p>The Lord spoke this parable: A certain man made a great supper, and invited many. [17] And he sent his servant at the hour of supper to say to them that were invited, that they should come, for now all things are ready. [18] And they began all at once to make excuse. The first said to him: I have bought a farm, and I must needs go out and see it: I pray thee, hold me excused. [19] And another said: I have bought five yoke of oxen, and I go to try them: I pray thee, hold me excused. [20] And another said: I have married a wife, and therefore I cannot come. [21] And the servant returning, told these things to his lord. Then the master of the house, being angry, said to his servant: Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the feeble, and the blind, and the lame. [22] And the servant said: Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. [23] And the Lord said to</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 76. Лк 14:16–24 Неделя 28. Сие же и в неделю праотцев.</p> <p>Речѣ Господь прѣтчю сию: человекъ некий сотвори вечерю велию, и зва многи. И посла раба своего в год вечера рещи званным: грядите, яко уже готова суть вся. И начаша вкупе отрицатися вси. Первыи рече ему: село купих, и имам нужду изыти и видети е. Молю ти ся, имей мя отречена. И другий рече: супругъ волонныхъ купихъ пять, и гряду искусити их. Молю тя, имей мя отречена. И другий рече: жену поях, и сего ради не могу приити. И пришед раб той, поведа господину своему сия. Тогда разгневався дому владыка, рече рабу своему: изыди скоро на распутья и стогны града, и нищия, и бедныя, и слепыя, и хромыя введи семо. И рече раб: господи, бысть якоже повеле, и еще место есть. И рече господин к рабу: изыди на пути и халуги, и убедй внити, да наполнится дом мой. Глаголю бо вам: яко ни</p>

<p>the servant: Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. [24] But I say unto you, that none of those men that were invited, shall taste of my supper.</p>	<p>едѣн мужей тех званных вкусит моя вечера, мнози бо суть звани, мало же избранных.</p>
<p>[Luke 11:47-12:1, §62]</p> <p>The Lord said: [47] <i>Woe to you who build</i> the monuments of the prophets: and your fathers killed them. [48] Truly you bear witness that you consent to the doings of your fathers: for they indeed killed them, and you build their sepulchres. [49] For this cause also the wisdom of God said: I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute. [50] That the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation, [51] From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who was slain between the altar and the temple: Yea I say to you, It shall be required of this generation. [52] Woe to you lawyers, for you have taken away the key of knowledge: you yourselves have not entered in, and those that were entering in, you have hindered. [53] And as he was saying these things to them, the Pharisees and the lawyers began violently to urge him, and to oppress his mouth about many things, [54] Lying in wait for him, and seeking to catch something from his mouth, that they might accuse him.</p> <p>[1] And when great multitudes stood about him, so that they trod one upon another, he began to say to his disciples: Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.</p>	<p>Евангельское чтение святых: Лк., зач. 62 Лк 11:47–12:1 17 декабря, пророку Даниилу. Сие же и в Четверток 24-я недели.</p> <p>Рече Господь ко пришедшим к Немю иудеям: горе вам, книжницы и фарисее, яко зиждете гробы пророк, отцы же ваши избйша их. Убо свидѣтельствуете и сблаговолите делом отецъ ваших, яко тии убо избйша их, вы же зиждете их гробы. Сего ради и премудрость Божия рече: пошлю в них пророки и Апостолы, и от них убиют и изженут. Да възыщется кровь всех пророк, проливаемая от сложенія мира, от рода сего, от крове Авеля даже до крове Захарии, погйбшаго между олтарем и храмом. Ей, глаголю вам, възыщется от рода сего. Горе вам законником, яко взясте ключъ разумения, сами не внидоште, и входящымъ возбраните. Глаголющу же Емю сия к ним, начаша книжницы и фарисее бѣдне гневатися Нань и престати Его о мнозе, лающе Его, ищущи уловити нечто от уст Его, да Нань возглаголют. О нихже собравшымся тмам народа, яко попирати друг друга, начат глаголати ученикомъ Своимъ первее, внемлите себѣ от кваса фарисейска, еже есть лицемерие.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь притчу сию: один человек сделал большой ужин и звал многих, и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже всё готово. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. Третий сказал: я женился и потому не могу прийти. И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдй скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. Господин сказал рабу: пойдй по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.</p> <p>Сказал Господь пришедшим к Немю Иудеям: горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: сим вы свидѣтельствуете о делах отцовъ ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят, да възыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, възыщется от рода сего. Горе вам, законникам, что вы взяли ключъ разумения: сами не вошли, и входящымъ воспрепятствовали. Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Немю, вынуждая у Него ответы на многое, подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его. Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамъ Своимъ: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.</p>	

COMMUNION . Причастный: Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и праотцев (и святых): «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.